

Magyar Tudományos Journal

№ 5 (2017)

ISSN 1748-7110

Magyar Tudományos Journal (Budapest, Hungary)

The journal is registered and published in Hungary.

The journal publishes scientific studies,
reports and reports about achievements in different scientific fields.

Journal is published in English, Hungarian, Polish, Russian, Ukrainian, German and French.

Articles are accepted each month.

Frequency: 12 issues per year.

Format - A4

All articles are reviewed

Free access to the electronic version of journal

Edition of journal does not carry responsibility for the materials published in a journal.

Sending the article to the editorial the author confirms it's uniqueness and takes full responsibility for possible consequences for breaking copyright laws

Chief editor: Ambrus Varga

Managing editor: Bardo Németh

- Vilmos Takács — Eötvös Loránd University, FACULTY OF EDUCATION AND PSYCHOLOGY, d.p.s.
- Gazstav Lakatos — The Hungarian University of Fine Arts, Graphics Department / Specialization in Graphic Design, d.f.a.
- Janos Oláh — UNIVERSITY OF PÉCS, Faculty of Pharmacy, d.ph.s.
- Imrus Simon — Corvinus University of Budapest, Faculty of Economics, d.e.s.
- Kalman Fekete — University of Szeged, Faculty of Agriculture, doctor in agriculture sciences
- Matias Fehér — University of Debrecen, Faculty of Law, d.l.s
- Orban Kocsis — University of Debrecen, Faculty of Medicine, PhD, candidate of medicine
- Pisti Fodor — UNIVERSITY OF PÉCS, Faculty of Business and Economics, PHd in economic
- Ricard Szalai — University of Szeged, Faculty of Law and Political Sciences, phd in law
- Sani Lukács — Eötvös Loránd University, Faculty of Social Sciences, phd in sociology
- Tamas Király — University of Szeged, Faculty of Pharmacy, phd in pharmacy
- Fabian Jakab — Corvinus University of Budapest, Faculty of Social Sciences and International Relations, phd in sociology
- Frigies Balog — University of Szeged, Faculty of Economics and Business Administration, phd in economic
- Egied Antal — — Eötvös Loránd University, Faculty of Primary and Pre-School Education, phd in pedagogical sciences

«**Magyar Tudományos Journal**»

Editorial board address: EMKE Building, Rákóczi út 42, Budapest, 1072

E-mail: editor@magyar-journal.com

Web: www.magyar-journal.com

LINGUISTICS AND PHILOLOGY STUDIES

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В НЕМЕЦКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Аухадиева З. Ж.

*доцент, кандидат филологических наук
Алматинский технологический университет
г. Алматы*

Калиева Ж. Ж.

*магистр гуманитарных наук, преподаватель
КазУМО иМЯ им.Абылай хана
г. Алматы*

MAIN PROBLEMS OF TRANSLATION OF PASSIVE CONSTRUCTIONS IN GERMAN AND KAZAKH LANGUAGES

Aukhadiyeva Z.

*Associate Professor, Candidate of Philological sciences
Almaty Technological University
Almaty*

Kaliev Zh.

*Master of Arts, Teacher
Kazakh University of International Relations and World Languages
Almaty*

Аннотация:

Пассив в немецком языке употребляется значительно шире, чем казахский страдательный залог. При переводе предложений со сказуемыми в форме пассива немецкого языка на казахский язык надо учитывать тот факт, что в казахском языке имеется несколько видов категории залога, именно в этом заключается специфика трансформации с немецкого языка на казахский язык.

Abstract:

The passive is used in German much wider than the Kazakh passive voice. When translating sentences with predicates in the form of passive from German into Kazakh language it must be taken the fact that several types of passive constructions in Kazakh language correspond to the passive forms of German language and this is the specificity of the transformation from German language into Kazakh language.

Ключевые слова: пассивный залог, соответствовать, специфика, трансформация, язык

Keywords: passive voice, correspond, specificity, transformation, language

Вступление Казахстана в мировое сообщество, признание нашей страны более 120 странами мира, ориентированность хозяйственной жизни на принципы рыночной экономики стали толчком для бурного развития дипломатических и экономических связей Казахстана с зарубежными странами.

Процесс переплетения национальных хозяйств, создание свободных экономических зон на примере ЕС, создание мирового экономического рынка раздвинули границы государств, позволяя более свободное передвижение специалистов не только между странами – экономическими партнерами, но и по всему миру.

Создание совместных предприятий или других форм совместной кооперации, их эффективность зависит также во многом от перевода целого потока деловых бумаг, документов, информации из технической и экономической сферы.

И поэтому при подготовке переводчиков, в данном случае с немецким языком, уделяется большое внимание практическому переводу специальных текстов, где наряду с решением терминологических проблем; так как термины в сколь-нибудь специальном тексте довольно частотны и играют в

нем важную смысловую роль, преподаватели обучают студентов решать и грамматические задачи перевода, так как немецкий язык характеризуется длинными и сложными по своей структуре предложениями, насыщенными пассивными конструкциями. И это очень типично для специальных текстов.

Профессиональный квалифицированный перевод начинается со стадии, когда иноязычное предложение уже осмысленно переводчиком, а следовательно, его грамматическая структура раскрыта.

Однако под влиянием различных факторов при переводе нужно прибегать к грамматическим трансформациям, важнейшие из которых состоят в полной или частичной реконструкции предложения. Нередко трансформация необходима даже при наличии в переводимом языке аналогичной структуры.

Стиль научного текста дает переводчику очень широкие синтаксические возможности. Поскольку построение предложения здесь не играет самостоятельной стилистической роли, постольку при переводе на другой язык в весьма широких границах возможны всякого рода грамматические перестройки и синтаксические перегруппировки вплоть

до разбивки предложения на более мелкие части, сочетание более мелких частей в одно целое, соединение одной части предложения с частью другого и т.д.

Всегда надо учитывать чрезвычайную специфику каждого языка, с которого или на который может делаться перевод. Но все же перевод точный в формально-грамматическом отношении часто бывает невозможен вообще из-за отсутствия формальных соответствий особенно же редки случаи, когда в переводе и в подлиннике полностью совпадают грамматические категории.

Но при выборе грамматических вариантов, которые могут быть применены при переводе необходимо взвесить и сравнить все имеющиеся способы передачи, чтобы применить в переводе наилучший.

При переводе с немецкого языка на казахский язык перестройка предложения, содержащего пассивные конструкции, во многом предопределяется необходимостью полного изменения порядка слов при наличии так называемой «рамочной конструкции» в немецком языке. Отказ от «рамочного» порядка слов разумеется сам собой. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе [3, с.31].

Страдательный залог в немецком языке (Passiv) образуется только от переходных глаголов. Формальным признаком пассива является вспомогательный глагол *werden* с причастием II основного глагола. В предложении со сказуемым в пассиве выделяется объект, на который направлено действие. Поэтому этот объект выражен существительным в именительном падеже, т.е. подлежащим. Аналогичное значение имеет конструкция *sein+zu+Infinitiv*. Она выражает необходимость или возможность действия при пассивном подлежащем, т.е. подлежащее в данной конструкции означает предмет или лицо на которое направлено действие.

При употреблении пассива часто называют исполнителя действия, его причину или инструмент. Формальным признаком «деятеля» являются предлоги *von, durch, mit*.

Пассив употребляется в немецком языке значительно шире, чем казахский страдательный залог. Пассив часто употребляется в афоризмах, в выражениях, ставших крылатыми.

При переводе предложений со сказуемыми в форме пассива немецкого языка на казахский язык надо учитывать тот факт, что пассиву действия и пассиву состояния в казахском соответствуют возвратный залог при помощи суффиксов *-н/-ын/-ін* и страдательный залог при помощи суффиксов *-л/-ыл/-іл*.

Например: *Der Betrag wird bis zum 15. Februar gezahlt.* – Ақша 15-ші қаңтарға дейін төленеді. *Der Betrag ist gezahlt.* – Ақша төленді.

Или рассмотрим такое предложение: *Die Zeitung wird hier herausgegeben.* – *Үнжария осы жерде шығарылды.*

В данном случае и в немецком, и в казахском языках страдательный залог указывает на то, что предмет подвергается действию другого предмета или лица. Одной из основных проблем при переводе пассивных форм из немецкого языка на казахский язык является передача предложений с предлогами *von, durch, mit* и их синонимами, обычно они переводятся на казахский язык при помощи существительных в форме подлежащего. Например: *Die Gäste wurden vom Präsidenten empfangen.* – *Қонақтарды президент қарсы алды.* *Durch die Bildung des Sportverbandes wurde eine neue Situation geschaffen.* – *Спорт қоғамының құрылуы жаңа қарқын әкелді.* Подлежащее предложения в форме пассива с логической точки зрения обозначает объект, испытывающий на себя действие, выражаемое глаголом.

Особую разновидность пассивной конструкции представляет собой так называемый безличный пассив. Он употребляется в 3-м лице в единственном числе, а в казахском языке данная разновидность передается страдательным залогом при помощи суффиксов *-л/-ыл/-іл* или путем образования основного залога, который включает в себя как переходные, (обозначающие действие, направленное на прямой объект), так и непереходные (обозначающие действие или состояние, которые не распространяются на объект), а действительный залог включает только переходные глаголы. Например: *Hier wurde nicht nur geredet, sondern auch empfohlen.* – *Бұнда айтылып қоймай, сонымен қатар, ұсынылды да.* *Der Tote wurde gedacht.* – *Қайтыс болған адам еске түсірілді.*

Сложности при переводе пассивных конструкций с немецкого языка на казахский возникают тогда, когда пассиву действия немецкого языка в казахском языке соответствует несколько вариантов.

Например:

1. *Unsere Entscheidung wird Ihnen per Fax mitgeteilt.* – Біздің шешіміміз факс арқылы хабарланады.

2. *Hier werden gute Materialien verwendet.* – Мұнда жақсы материалдар қолданылады.

3. *Die Kolli dürfen nicht gestürzt werden.* – Түктерді лақтыруға болмайды.

4. *Luftfahrzeuge, die im Militär, Zoll – und Polizeidienst verwendet werden, gelten als Staatsluftfahrzeuge.* – Қорғаныс, кеден және полиция қызметінде қолданылатын ұшақтар мемлекет қарауында болатын аспан көліктеріне жатады.

5. *Ich wurde ausgezeichnet.* – Мені ынталандырды.

6. *Der Staatsanwalt wird vom Generalstaatsanwalt geleitet.* – Бас прокурор прокуратураны басқарады.

Als die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv. – Көпір салынған кезде, қозғалыс көп болған жоқ.

Из вышеприведенных примеров к основным типам грамматических трансформаций в казахском языке относятся:

1) возвратный залог, который образуется путем присоединения к основному залогу суффиксов *-н/-ын/-ін*;

2) страдательный залог при помощи суффиксов *-л/-ыл/-іл*;

3) инфинитив в дательном-направительном падеже;

4) причастия переходного прошедшего времени, которые образуются при помощи суффиксов *-атын/етін*, присоединяемых к корню или основе глаголов;

5) повелительный залог при помощи суффиксов *-дыр/-дір, -тыр/-тір*;

6) причастные конструкции с различными послесловами.

Такой анализ примеров позволяет выявить наиболее типичные межъязыковые разнотипные соответствия, которые устанавливаются между единицами одного и того же уровня или между единицами разного уровня «Перевод сохраняет

лишь часть оригинала, в коммуникации с неиспользованием двух языков, как и в любой другой коммуникации, неизбежны потери» [1, с.215].

Таким образом, на вышеуказанных примерах видно, что несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них возможность формально точно передает значения той или иной грамматической формы постоянно компенсируется с помощью других же грамматических средств или же средств словарных. «Переводчик анализирует исходное сообщение, преобразует в более простые и четкие формы, транспонирует их на этом уровне в систему исходного языка и затем реконструирует сообщения на переводной язык» [2, с.11].

Список литературы:

1. Миньяр-Белоручаев Р.К.- «Теория и методы перевода». М., 1996
2. Швейцер А.Д. – «Теория перевода». М., 1988
3. А.В. Федоров – «Основы общей теории перевода» – М., 1983.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Жамбылқызы М.

*Докторант Phd Института языкознаний
им. Байтурсынова и КазНУ им. аль-Фараби,
Алматы, Казахстан*

Нуреттин Д.

д.ф.н.

Университет Хаджеттепе, г. Анкара, Турция

SEMANTIC FEATURES OF PHRASAL VERBS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Zhambylkyzy M.

*PhD student of the Institute of Linguistics
named after Baytursynov and KazNU,
Almaty, Kazakhstan*

Nurettin D.

Prof. Dr. Hacettepe University, Ankara, Turkey

Аннотация:

Изучая английский, многие испытывают трудности в освоении фразовых глаголов. Дело в том, что они умеют быстро и неожиданно менять свои значения и их очень много. Как результат – в то время как исконные фразовые глаголы естественным образом развивались в народной речи, заимствованные слова расширяли научную и литературную лексику. Английский язык и сегодня продолжает развиваться этими двумя параллельными путями. Поэтому сотни английских фразовых глаголов имеют французские, латинские или греческие синонимы, которые обладают схожим значением, но более «научным» звучанием. Число фразовых глаголов растет с каждым днем, и вместе с этим растет частота их употребления.

Abstract:

The term phrasal verb is commonly applied to two or three distinct but related constructions in English: a verb and a particle or a preposition co-occur forming a single semantic unit. This semantic unit cannot be understood based upon the meanings of the individual parts in isolation, but rather it can be taken as a whole. In other words, the meaning is non-compositional and thus unpredictable.

Ключевые слова: фразовый глагол, предлог, наречие, частицы, семантика, словарь, идиома.

Keywords: phrasal verb, preposition, adverb, particle, semantics, dictionary, idiom.